

May 14, 1900.

Treaty between the United States and Switzerland for the extradition of criminals. Signed at Washington May 14, 1900; ratification with amendments advised by the Senate June 5, 1900; ratified by the President February 25, 1901; ratified by Switzerland January 21, 1901; ratifications exchanged at Washington February 27, 1901; proclaimed February 28, 1901.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

Preamble.

Whereas a Convention between the United States of America and the Swiss Confederation providing for the extradition of criminals was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington on the 14th day of May, one thousand nine hundred, the original of which Convention, being in the English and French languages is, as amended by the Senate of the United States, word for word as follows:

Contracting parties.

The Government of the United States of America and the Federal Council of the Swiss Confederation, with a view to the better administration of justice, have resolved to conclude a new Convention for the extradition of fugitive criminals, and, for that purpose, have appointed as their Plenipotentiaries, to wit:

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse ont résolu, en vue d'une meilleure administration de la justice, de conclure une nouvelle Convention pour l'extradition des malfaiteurs fugitifs, et ont nommé dans ce but pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Plenipotentiaries.

The President of the United States of America: John Hay, Secretary of State of the United States; the Federal Council of the Swiss Confederation: J. B. Pioda, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Switzerland to the United States; Who, after communicating to each other their full powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Le Président des Etats-Unis d'Amérique: John Hay, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis; le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse: J. B. Pioda, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Suisse aux Etats-Unis; Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

ARTICLE I.

ARTICLE I.

Reciprocal delivery of persons charged with crime.

The Government of the United States of America and the Swiss Federal Council bind themselves mutually to surrender such persons as, being charged with or con-

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Conseil Fédéral Suisse s'engagent à se livrer réciproquement les personnes qui, prévenues ou convain-

victed of any of the crimes or offenses enumerated hereinafter in Article II, committed in the territory of one of the contracting States, shall be found in the territory of the other State: Provided that this shall be done by the United States only upon such evidence of criminality as, according to the laws of the place where the fugitive or person shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial if the crime or offense had been there committed. In Switzerland, the surrender shall be made in accordance with the laws in force in that country at the time of the demand.

Neither of the two Governments, however, shall be required to surrender its own citizens.

ARTICLE II.

Extradition shall be granted for the following crimes and offenses, provided they are punishable both under the laws of the place of refuge and under those of the State making the requisition, to wit:

1. Murder, including assassination, parricide, infanticide and poisoning; voluntary manslaughter.

2. Arson.

3. Robbery; burglary; house-breaking or shop-breaking.

4. The counterfeiting or forgery of public or private instruments; the fraudulent use of counterfeited or forged instruments.

5. The forgery, counterfeiting or alteration of coin, paper-money, public bonds and coupons thereof, bank notes, obligations, or other certificates or instruments of credit, the emission or circulation of such instruments of credit, with fraudulent intent; the counterfeiting or forgery of public seals, stamps or marks, or the fraudulent use of such counterfeited or forged articles.

cues de l'un des crimes ou délits énumérés ci-après à l'article II, commis sur le territoire de l'un des Etats contractants, seront trouvés sur le territoire de l'autre Etat. Il demeure entendu qu'il n'en sera fait ainsi par les Etats-Unis que si les preuves de culpabilité sont telles que d'après les lois de l'endroit où se trouve le fugitif ou la personne, cette personne pourrait y être arrêtée et détenue si le crime ou délit y avait été commis. En Suisse, l'extradition sera accordée d'après les lois en vigueur dans ce pays à l'époque de la demande.

Toutefois, aucun des deux Gouvernements ne sera tenu de livrer ses nationaux.

Neither country bound to deliver its own citizens.

ARTICLE II.

L'extradition sera accordée pour les crimes et délits suivants pourvu qu'ils soient punissables tant d'après la législation du lieu de refuge que d'après celle de l'Etat requérant, savoir:

1. Meurtre, y compris assassinat, parricide, infanticide, empoisonnement et homicide volontaire.

2. Incendie.

3. Vol commis à l'aide de la violence ou de l'intimidation, vol commis de nuit avec effraction ou escalade, effraction ou escalade dans une maison ou un magasin.

4. Contrefaçon ou falsification de documents publics ou privés; usage frauduleux de documents contrefaits ou falsifiés.

5. Falsification, contrefaçon ou altération de monnaies, de papier-monnaie, de titres publics et de leurs coupons, de billets de banque, d'obligations ou d'autres titres ou instruments de crédit, émission ou mise en circulation de ces instruments de crédit avec intention frauduleuse; contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres ou marques publics, ainsi que l'usage frauduleux de ces objets contrefaits ou falsifiés.

Extraditable crimes.

—murder.

—arson.

—robbery, etc.

—counterfeiting.

—forgery, etc.

Embezzlement.	6. Embezzlement by public officials, or by other persons, to the prejudice of their employers; larceny; obtaining money or other property by false pretences; receiving money, valuable securities or other property, knowing the same to have been embezzled, stolen or fraudulently obtained. The amount of money or the value of the property obtained or received by means of such criminal acts, must exceed 1000 francs.	6. Détournement commis par des fonctionnaires publics ou par d'autres personnes au détriment de ceux qui les emploient; vol simple; escroquerie d'argent ou d'autres biens au moyen de fausses allégations; recel d'argent, de valeurs ou d'autres biens sachant qu'ils ont été détournés, volés, ou acquis frauduleusement. Le montant en argent ou la valeur des biens ainsi criminellement acquis ou reçus doit dépasser 1000 francs.
—fraud, etc.	7. Fraud or breach of trust, committed by a fiduciary, attorney, banker, administrator of the estate of a third party, or by the president, a member or an officer of a corporation or association, when the loss involved exceeds 1000 francs.	7. Fraude ou abus de confiance commis par un dépositaire, un mandataire, un banquier, l'administrateur de la fortune d'un tiers, ou par le Président, un membre ou un fonctionnaire d'une société ou association, si la perte subie dépasse 1000 francs.
—perjury.	8. Perjury; subornation of perjury.	8. Faux témoignage; subornation de faux témoins.
—rape, etc.	9. Abduction; rape; kidnapping of minors; bigamy; abortion.	9. Rapt; viol; enlèvement de mineurs; bigamie; avortement.
—injuries to railroads.	10. Wilful and unlawful destruction or obstruction of railroads, endangering human life.	10. Destruction ou obstruction volontaire et illégale de chemins de fer, mettant en péril la vie humaine.
—crimes committed at sea.	11. Piracy; wilful acts causing the loss or destruction of a vessel.	11. Piraterie; actes volontaires causant la perte ou la destruction d'un navire.

ARTICLE III.

ARTICLE III.

Accessories extraditable, etc.

Extradition shall likewise be granted for an attempt to commit, or participation in, any of the crimes and offenses enumerated in Article II, provided such attempt or participation is punishable in the United States as a felony, and in Switzerland with death, or confinement in a penitentiary or workhouse.

L'extradition sera accordée de même pour la tentative ou la complicité de l'un des crimes ou délits énumérés à l'Article II, pourvu que cette tentative ou complicité soit punissable aux Etats-Unis comme crime (felony,) et en Suisse de la peine de mort, ou de la réclusion dans un établissement pénitencier ou une maison de travail.

ARTICLE IV.

ARTICLE IV.

Special court.

No extradited person shall be tried by a Special Court.

Aucune personne extradée ne sera jugée par un Tribunal d'exception.

ARTICLE V.

ARTICLE V.

By whom demand made.

Demands for the extradition of fugitive criminals shall be made by the diplomatic representative, or, in his absence, by one of the consular agents of the State making the requisition.

Les demandes d'extradition de malfaiteurs fugitifs seront faites par le représentant diplomatique, ou, en son absence, par un des agents consulaires de l'Etat requérant.

When the person whose extradition is asked has been *sentenced* for the offense which occasioned the demand for extradition, such demand shall be accompanied by a certified copy of the sentence pronounced; if the person demanded is merely *charged* with an offense, the demand shall be accompanied by a duly certified copy of the warrant of arrest issued by the competent magistrate of the country in which the offense was committed, and by certified copies of the depositions or other evidence upon the basis of which the warrant was issued. These documents shall contain an accurate statement of the offense charged, of the place where and the time when it was committed. They shall be accompanied by a certified copy of the provisions of law applicable to the offenses charged, as shown by statute or judicial decision, and by the evidence necessary to establish the identity of the person demanded.

The extradition procedure shall be governed by the regulations in force at the time of the demand, in the State upon which the demand is made.

ARTICLE VI.

When it is desired to procure the arrest of a fugitive, by telegraph or otherwise, before the regular papers have been presented, the procedure in the United States shall be to apply to a Judge or Magistrate authorized to issue warrants of arrest in extradition cases, and to present a complaint on oath, as provided by the laws of the United States.

To procure the provisional arrest of a fugitive in Switzerland, the diplomatic representative or a consular agent of the United States shall apply to the President of the Confederation who will order the necessary steps to be taken.

The provisional detention of a fugitive shall cease, and the person arrested shall be released, if a formal demand for extradition, ac-

Lorsque la personne dont l'extradition est demandée, aura été *condamnée* à raison de l'infraction qui a motivé la demande d'extradition, cette demande devra être accompagnée d'une expédition authentique de l'arrêt prononcé. Si la personne réclamée est seulement *prévenue* d'une infraction, la demande devra être accompagnée d'une copie dûment certifiée du mandat d'arrêt délivré par le magistrat compétent du pays où l'infraction a été commise, ainsi que de copies dûment certifiées des dépositions ou autres preuves sur la base desquelles le mandat d'arrêt a été délivré. Ces documents devront contenir l'indication précise de l'infraction incriminée, du lieu où elle a été commise, et de sa date. Ils devront être accompagnés d'une copie dûment certifiée des dispositions légales applicables aux infractions incriminées, telles qu'elles ressortent de la loi ou d'arrêts judiciaires, ainsi que des preuves nécessaires pour établir l'identité de la personne réclamée.

La procédure d'extradition sera réglée d'après les dispositions en vigueur, à l'époque de la demande, dans l'Etat requis.

ARTICLE VI.

Lorsque l'on désirera obtenir l'arrestation d'un fugitif par voie télégraphique ou autrement, avant que les pièces régulières aient été déposées, la marche à suivre aux Etats-Unis sera de s'adresser à un Juge ou Magistrat compétent pour délivrer des mandats d'arrêt en matière d'extradition et de porter plainte sous serment, ainsi que le prescrit la législation des Etats-Unis.

Pour obtenir l'arrestation provisoire d'un fugitif en Suisse, le représentant diplomatique ou un agent consulaire des Etats-Unis devra s'adresser au Président de la Confédération, qui ordonnera les mesures nécessaires.

La détention provisoire d'un fugitif devra cesser, et la personne arrêtée devra être mise en liberté si, dans le délai de deux mois, à

Documents to accompany demand, etc.

Existing laws of State requisitioned to govern procedure.

Provisional arrest.

accompanied by the necessary papers, is not presented, in the manner provided in the present Treaty, within two months after the day of arrest.

dater du jour de l'arrestation, une demande formelle d'extradition, accompagnée des pièces nécessaires n'est pas présentée de la manière prescrite dans le présent Traité.

ARTICLE VII.

Political crimes not extraditable.

Extradition shall not be granted for political crimes or offenses. No person surrendered under the present Treaty, for a common crime, shall be prosecuted or punished for a political offense committed before his extradition.

ARTICLE VII.

L'extradition ne sera pas accordée pour des crimes ou délits politiques. Aucune personne livrée en vertu du présent Traité, pour un crime de droit commun, ne sera poursuivie ou punie pour un délit politique commis avant son extradition.

—by whom questions decided;

If the question arises in a particular case, whether the offense committed is or is not of a political character, the Authorities of the State upon which the demand is made shall decide.

Si, dans un cas particulier, la question se pose de savoir si l'infraction commise revêt un caractère politique ou non, les Autorités de l'Etat requis en décideront.

ARTICLE VIII.

Limitations.

Extradition shall not be granted when, under the laws of the State upon which the requisition is made, or under those of the State making the requisition, the criminal prosecution or penalty imposed is barred by limitation.

ARTICLE VIII.

L'extradition ne sera pas accordée lorsque, d'après la loi de l'Etat requis ou d'après celle de l'Etat requérant, l'action pénale ou la peine prononcée est prescrite.

ARTICLE IX.

Prosecution only for crime for which extradited.

No person surrendered by either of the Contracting States to the other shall be prosecuted or punished for any offense committed before the demand for extradition, other than that for which the extradition is granted, unless he expressly consents to it in open Court, which consent shall be entered upon the record, or unless, having been at liberty during one month after his final release to leave the territory of the State making the demand, he has failed to make use of such liberty.

ARTICLE IX.

Aucune personne livrée par l'un des Etats contractants à l'autre, ne sera poursuivie ou punie pour une infraction commise avant la demande d'extradition, autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée, à moins qu'elle n'y consente expressément en séance publique, le dit consentement étant enregistré au dossier, ou qu'ayant eu pendant un mois depuis son élargissement définitif, la faculté de quitter le territoire de l'Etat requérant, elle n'ait pas usé de cette faculté.

Surrender of persons to a third State.

The State to which a person has been surrendered shall not surrender him to a third State, unless the provisions contained in the first paragraph of the present Article have been fulfilled.

L'Etat auquel une personne a été livrée ne pourra pas la livrer à un Etat tiers, à moins que les conditions prescrites au premier alinéa du présent article n'aient été remplies.

ARTICLE X.

Deferring extradition.

When the person whose extradition is demanded is prosecuted, or

ARTICLE X.

Lorsque la personne dont l'extradition est demandée est pour-

has been convicted, in the State of refuge, for another offense, the extradition may be postponed until the close of the criminal prosecution or the expiration of the penalty.

ARTICLE XI.

If the extradition of the person demanded by either of the two Contracting States is likewise demanded by one or more other States, for offenses committed by the said person in their territory, preference shall be given to the State whose requisition is based upon the most serious offense, unless the State upon which the requisition is made is bound by Treaty to give preference to another.

If the offenses are of equal gravity, the demand first presented shall have preference, unless the State upon which the requisition is made is bound by Treaty to give preference to another State.

ARTICLE XII.

All articles seized which are in the possession of the person demanded, at the time of his arrest, shall, at the time of the extradition be delivered up with his person, and such delivery shall extend, not only to articles acquired by means of the offense with which the accused is charged, but to all other articles that may serve to prove the offense.

The rights of third parties to the articles in question shall, however, be duly respected.

ARTICLE XIII.

The expenses incurred in the arrest, detention, examination and surrender of the fugitive shall be borne by the State making the demand. The State making the demand shall not, however, be charged for the services of such officials of the Government upon which the demand is made, as re-

suivie ou a été condamnée dans l'Etat de refuge pour une autre infraction, l'extradition pourra être renvoyée jusqu'à la clôture de la procédure criminelle ou à l'expiration de la peine.

ARTICLE XI.

Si l'extradition de la personne réclamée par un des deux Etats contractants est demandée également par un ou plusieurs autres Etats pour des infractions que la personne en question aurait commises sur leur territoire, la préférence devra être donnée à l'Etat dont la réquisition est motivée par l'infraction la plus grave, à moins que l'Etat requis ne soit tenu par un Traité de donner la préférence à un autre.

Si les infractions sont de gravité égale, il sera fait droit à la demande présentée la première, à moins que l'Etat requis ne soit tenu par un Traité de donner la préférence à un autre Etat.

Persons claimed by two or more countries.

—preferences.

ARTICLE XII.

Tous les objets saisis, trouvés en la possession de la personne réclamée lors de son arrestation, doivent être remis au Gouvernement requérant, lors de l'extradition, en même temps que cette personne, et cette remise ne s'étendra pas seulement aux objets acquis au moyen de l'infraction pour laquelle la personne est poursuivie, mais encore à tous autres objets pouvant servir à établir la preuve de l'infraction.

Toutefois, les droits des tiers aux objets en question devront être dûment respectés.

Disposition of articles seized.

—rights of third parties to.

ARTICLE XIII.

Les frais occasionés par l'arrestation, la détention, l'enquête, et la remise du fugitif, seront à la charge de l'Etat requérant. Toutefois, l'Etat requérant n'aura pas de frais à supporter pour les services de ceux des fonctionnaires du Gouvernement requis qui perçoivent un traitement fixe; pour les

Expenses.

ceive a fixed salary; for the services of officials receiving only fees, no higher fees shall be charged than those to which such officials are entitled under the laws of the country for services rendered in ordinary criminal cases.

services des fonctionnaires qui ne perçoivent que des émoluments, il ne sera pas porté en compte des émoluments plus élevés que ceux qui, d'après les lois du pays, reviennent à ces fonctionnaires pour des services rendus dans les cas criminels ordinaires.

ARTICLE XIV.

ARTICLE XIV.

Effect.

Repeal.

The present Treaty shall go into effect thirty days after the exchange of ratifications. This Treaty repeals Articles XIII, XIV, XV, XVI and XVII of the Treaty of November 25, 1850, between the Swiss Confederation and the United States of America; and the provisions in those Articles shall henceforward apply only to demands for extradition pending at the time when the present Treaty goes into effect.

Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après l'échange des ratifications. Ce traité abroge les Articles XIII, XIV, XV, XVI et XVII du Traité du 25 Novembre 1850 entre les Etats-Unis d'Amérique et la Confédération Suisse; et les dispositions de ces Articles ne seront plus applicables qu'aux demandes d'extradition en cours au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Ratifications.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible. After the denunciation of this Treaty by either of the Contracting Governments, the Treaty shall still remain in force for six months after the day of the denunciation.

Les ratifications seront échangées à Washington aussitôt que faire se pourra. Après la dénonciation de ce Traité par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants, le Traité demeurera encore obligatoire pendant six mois à dater du jour de la dénonciation.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the foregoing Articles, and have affixed their seals.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé les Articles ci-dessus, et y ont apposé leurs sceaux.

Done in duplicate at Washington, in the English and French languages, the 14th day of May 1900.

Fait à Washington, en double expédition, en langues anglaise et française, le 14 Mai 1900.

Signatures.

JOHN HAY [SEAL.]
J. B. PLODA [SEAL.]

JOHN HAY
J. B. PLODA

Proclamation.

And whereas the said Convention as amended by the Senate of the United States has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two Governments were exchanged in the City of Washington, on the 27th day of February, one thousand nine hundred and one;

Now therefore, be it known that I, William McKinley, President of the United States of America, have caused the said Convention to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof, as amended, may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

In testimony whereof I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

Done at the City of Washington, this twenty-eighth day of February in the year of Our Lord one thousand nine hundred and one, and of the Independence of the United States the one hundred and twenty-fifth.

[SEAL.]

WILLIAM MCKINLEY

By the President:

JOHN HAY

Secretary of State.